

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)

Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчик:

Злобин А. Н., доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 9 от 20.04.2017 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 7 от 21.02.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой

Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - познакомить с основной проблематикой специфики письменного перевода в зависимости от типа текста.

Задачи дисциплины:

- привлечь и активизировать лингвистическую компетенцию студентов, необходимую для усвоения материала курса;
- отграничить понятие «тип текста» от прочих аспектов текстовых разновидностей;
- познакомить студентов с типологией текста;
- сформировать базовые представления о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- показать на практических примерах структуру переводческого анализа текста и вовлечь студентов в самостоятельное освоение его аспектов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.04 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 4, 5 курсе, в 8, 9 семестрах.

Для изучения дисциплины требуется: знания, полученные из курсов практического курса первого и второго иностранных языков, а также знания полученные в ходе изучения языкознания и истории иностранного языка.

Освоение данной дисциплины необходимо для прохождения учебной и производственной практик, подготовки студентов к государственной итоговой аттестации.

Изучению дисциплины Б1.В.04 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.13 Практический курс второго иностранного языка;

Б1.Б.32 Теория специального перевода;

Б1.Б.19 Теория перевода.

Освоение дисциплины Б1.В.04 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык);

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык);

Б1.В.02 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык).

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;

- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков . научно-исследовательская деятельность.

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знать: как проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. уметь: проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; владеть: навыками проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
---	--

научно-исследовательская

ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	знать: как применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; владеть: навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач..
---	--

Выпускник должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	
ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	знать: - как выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; уметь: - выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; владеть: - способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	
ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	знать: - как адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы; уметь: - использовать способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы; владеть: - навыками адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Восьмой семестр	Девятый семестр
Контактная работа (всего)	64	36	28
Практические	50	36	14
Лекции	14		14
Самостоятельная работа (всего)	72	72	
Виды промежуточной аттестации	8		8
Зачет		+	
Экзамен	8		8
Общая трудоемкость часы	144	108	36
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	3	1

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Специальный перевод, его теоретические основы:

Специальный перевод, его теоретические основы. Технический текст как вид спецтекста (Sachtext). Роль обмена научно-технической информацией. Формы обмена научно-технической информацией. Особенности технических текстов на немецком языке. Лексические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке.

Модуль 2. Особенности технических текстов на немецком языке.:

Лексические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке. Грамматические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке.

языке.

Модуль 3. Соблюдение требований к переводному тексту.:

Соблюдение требований к переводному тексту.

Модуль 4. Реферативный и аннотационный перевод:

Инженерно-технические аспекты перевода.

52. Содержание дисциплины: Лекции (14 ч.)

Модуль 3. Соблюдение требований к переводному тексту. (6 ч.)

Тема 1. Соблюдение требований к переводному тексту (6 ч.)

Обеспечение адекватности переводного текста.

Обеспечение ясности и доходчивости изложения.

Устранение ошибок изложения исходного текста.

Использование стандартных словесных формул.

Обеспечение инженерной грамотности.

Модуль 4. Реферативный и аннотационный перевод (8 ч.)

Тема 2. Инженерно-технические аспекты перевода (8 ч.)

Работа со справочной литературой.

Структура условного обозначения агрегата, аппарата и т.п.

Указание параметров питающей сети.

Описание пульта (панели) управления.

Физические величины

53. Содержание дисциплины: Практические (50 ч.)

Модуль 1. Специальный перевод, его теоретические основы. (18 ч.)

Тема 1. Специальный перевод, его теоретические основы. Технический текст как вид спецтекста (Sachtext). Роль обмена научно-технической информацией. (6 ч.)

Спецперевод как средство, обеспечивающее возможность обмена специальной технической информацией на разных языках. Сущность процесса перевода. Основные понятия теории перевода: речевое произведение, функция речевого произведения, адекватность, инвариант. Что такое хороший инженерно-технический перевод. Два уровня качества переводного текста: обычное и высокое. Требования к качеству переводного текста

Тема 2. Формы обмена научно-технической информацией (6 ч.)

Жанры специальной научно-технической литературы: журнальная/газетная статья, характеристика жанра: логичность, лаконичность изложения, последовательность доказательств, введение точных определений и формулировок, наглядность. Рекламные материалы: рекламная статья, проспект-реклама. Инструкция. Библиографические указатели и каталоги: традиционные и электронные. Патентная литература

Тема 3. Особенности технических текстов на немецком языке (6 ч.)

Спецперевод в его широком понимании как перевод технических текстов, касающихся электроники, медицины, юриспруденции, экономики или спорта и в более узком смысле как перевод текстов из мира прикладных наук, в числе которых химия, информатика, автомобилестроение, геология и т. д.

Научная и техническая межкультурная коммуникация. Функциональные регистры и формы репрезентации. Шкала градаций по смысловым единицам. Интернационализация и специализация, подязыки. Лексико-грамматическая интерференция. Схема грамматического анализа предложения в техническом переводе. Точность и краткость изложения мысли и строго логическая последовательность изложения. Термины и специальные обороты и основные типы и правила их перевода. Редактирование. Техническая документация, ориентированная на перевод и требования к ней.

Модуль 2. Особенности технических текстов на немецком языке. (18 ч.)

Тема 4. Лексические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке (8 ч.)

Основные элементы текста. Заголовки. Подписи к иллюстрациям. Оглавление (содержание). Перечни. Названия документов. Местоимения Вы и Ваш. Сокращения. Надписи на изделиях. Наименования команд, режимов, сигналов. Числа в тексте. Количественные и порядковые числительные. Числительные в составе сложных существительных и прилагательных. Сложные слова из числительного и прилагательного. Сложные слова из числительного и

прилагательного «процентный». Знаки в тексте. Словообразование. Перевод устойчивых сочетаний. Англоамериканизмы и слова-гибриды в научно-технической литературе. Термины: часто встречающиеся общетехнические термины. Погрузочно-разгрузочные работы. Электрооборудование.

Тема 5. Грамматические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке (10 ч.)

Перевод конструкций haben+zu+Infinitiv / sein+zu+Infinitiv. Распространенное определение конструкция Partizip I+zu. Глаголы brauchen, pflegen, scheinen, suchen, hoffen. Passiv Конструкции lassen+sich / lassen+Infinitiv. Перевод указательных местоимений. Конъюнктив Глаголы moegen, vermoegen. Предлоги als, auf, aus, bei, durch, fuer, gegen, in, mit, nach, ueber um, von, zu. Причастные обороты. Перевод отдельных типов придаточных предложений. Бессоюзные придаточные предложения. Придаточные предложения образа действия.

Модуль 3. Соблюдение требований к переводному тексту. (8 ч.)

Тема 6. Виды спецперевода. Полный письменный перевод - основной вид технического перевода (8 ч.)

Этапы полного письменного перевода и их характеристика. Правила выполнения полного письменного перевода. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ с лингвопереводческим комментарием. Порядок работы над полным письменным переводом спецтекста: “ Was sin Elektrete”: Определение предметной области, перевод заголовка, анализ плана текста, грамматический анализ предложений. Перевод существительных с развернутыми определениями, перевод словосочетаний. Выполнение предпереводческих упражнений. Перевод текста “ Waermekraftwerke” с лингвопереводческим комментарием Предпереводческий анализ текста, составление плана текста. Определение значений слов по контексту и по словарям и их перевод. Грамматический анализ отдельных предложений. Полный письменный перевод всего текста и его редактирование. Анализ переводческих ошибок. Практикум по полному письменному переводу спецтекстов.

Модуль 4. Реферативный и аннотационный перевод (6 ч.)

Тема 7. Реферативный перевод (4 ч.)

Правила выполнения реферативного перевода. Основные требования к реферату. Объем реферата. Стиль. Организация работы. Сопоставительный анализ реферативного перевода «Digitale Steuerungstechnik» лингвопереводческим комментарием. Определение предметной области, перевод заголовка, анализ плана источника, грамматический анализ предложений. Анализ ПТ с точки зрения его построения, выделения основных частей. Оформление выходных данных переводимого текста.

Реферативный перевод текста “ Beethoven von der Kasette” с соблюдением правил его оформления и лингвопереводческим комментарием. Выделение главной мысли статьи, исключение второстепенных частей текста. Анализ переводческих ошибок. Практикум по реферативному переводу спецтекстов.

Тема 8. Аннотационный перевод (2 ч.)

Правила выполнения аннотационного перевода. Основные требования к аннотации. Объем аннотации. Структура. Организация работы. Сопоставительный анализ аннотационного перевода « Tribotechnik» лингвопереводческим комментарием. Определение предметной области, перевод заголовка, анализ плана источника, формулирование основных положений источника. Анализ ПТ с точки зрения его построения, выделения основных частей. Оформление выходных данных переводимого текста.

Аннотационный перевод текста “ Tip fuer die Heimdisco” с соблюдением правил его оформления и лингвопереводческим комментарием. Формулирование основных положений источника, исключение второстепенных частей текста. Анализ переводческих ошибок.

Практикум по аннотационному переводу спецтекстов

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы Восьмой семестр (108 ч.)

Модуль 1. Специальный перевод, его теоретические основы. (36 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод специальных текстов (10000 знаков).

Модуль 2. Особенности технических текстов на немецком языке. (36 ч.)

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Выполнить письменный перевод специальных текстов (10000 знаков).

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ПК-1 ПСК-3.2 ПСК-3.3	4 курс, Восьмой семестр	Зачет	Модуль 1: Специальный перевод, его теоретические основы. .
ПСК-3.2 ПСК-3.3	4 курс, Восьмой семестр	Зачет	Модуль 2: Особенности технических текстов на немецком языке.
ПК-1 ПСК-3.3	5 курс, Девятый семестр	Экзамен	Модуль 3: Соблюдение требований к переводному тексту.
ПСК-3.2 ПСК-3.3	5 курс, Девятый семестр	Экзамен	Модуль 4: Реферативный и аннотационный перевод.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ПК-1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Интерпретация англоязычного текста, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Лексикология, Научно-исследовательская работа, Основы теории второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Специальное страноведение, Стилистика, Стилистические особенности звучащего англоязычного текста, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Язык современных англоязычных СМИ.

Компетенция ПК-18 формируется в процессе изучения дисциплин:

Введение в языкознание, История литературы стран изучаемого языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, Лексикология, Общее языкознание, Основы теории второго иностранного языка, Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Сравнительная типология, Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Теория межкультурной коммуникации, Теория перевода, Теория специального перевода.

Компетенция ПСК-3.2 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

Компетенция ПСК-3.3 формируется в процессе изучения дисциплин:

Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс

письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях.

82. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности и компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный и зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Незачтено	демонстрирует студент, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускающий принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способный продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Зачтено	- знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач. -знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности. - понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.
Неудовлетворительно	демонстрирует студент, обнаруживший пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допускающий принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способный продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине
Удовлетворительно	понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.
Хорошо	знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.
Отлично	знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

83. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Специальный перевод, его теоретические основы.

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

1. Выполнить лингвистический анализ текста статьи.
2. Выполнить письменный перевод юридического текста
3. провести сбор внешних сведений о тексте
4. определить степень сложности , особенности текста, тематику терминов и приемы перевода
5. выявить состав информации в тексте и ее плотность

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Проанализируйте ИТ и ПТ.

2 Выполните Textanalyse (Grammatik) документа «Характеристика учителя для выезда на работу в ФРГ»

3 Выполнить перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений

4 Прокомментировать используемые переводческие трансформации

5 Определить особенности официально-делового перевода

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1 Выявите переводческие проблемы ДФЛ и предложите способы их решения

2 Сформулируйте переводческую стратегию для ДФЛ

3 Выполнить перевод терминов, заимствований, сокращений

4 Выполнить перевод энциклопедических текстов

5 Выполнить перевод газетно-журнальных текстов Модуль 2: Особенности технических текстов на немецком языке.

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1 Проиллюстрируйте лексические трансформации в переводимом документе: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация

2 Определить принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий

3 Определить принципы перевода официальных документов: стремление к однозначности понимания отправителем и получателем

4 Выполнить перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений

5 Определить особенности официально-делового перевода

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1 Какова роль контекста при переводе

2 выполнить перевод слов с контекстуальным значением

3 Выполнить перевод терминов, заимствований, сокращений

4 Прокомментировать возможности использования аналоговых текстов в переводе текстов разных жанров

5 Выполнить перевод с листа информационных сообщений и интервью

Модуль 3: Соблюдение требований к переводному тексту.

ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

1 Провести сопоставительный анализ лексического состава оригинального и переводного текстов

2 проанализировать способы передачи составных существительных с русского на немецкий

3 проанализировать способы передачи составных существительных с немецкого на русский

4 Провести сопоставительный анализ синтаксического состава оригинала и перевода

5 выявить лексические переводческие трансформации при сопоставлении оригинала и перевода

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1 Прокомментировать возможности использования аналоговых текстов в переводе текстов разных жанров

2 Выполнить перевод терминов, заимствований, сокращений

3 Выполнить перевод текстов СМИ

4 Выполнить перевод технических текстов

5 Выполнить перевод юридических текстов Модуль 4: Реферативный и аннотационный перевод

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

1. Определить особенности официально-делового перевода
2. Определить принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий
3. Выполнить переводческий анализ технического\ юридического\ медицинского текста
4. Выполнить перевод терминов, терминологизированных словосочетаний, нетерминологических слов, заимствований, стилистически окрашенной лексики, сокращений
5. Определить принципы перевода официальных документов: стремление к однозначности понимания отправителем и получателем

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1. провести сбор внешних сведений о тексте
2. определить степень сложности, особенности устного текста, тематику терминов и приемы перевода
3. Описать основные черты когнитивной и оперативной информации
4. определить коммуникативное задание и речевой жанр текстов
5. Прокомментировать возможности использования аналоговых текстов в переводе медицинских текстов

84. Вопросы промежуточной аттестации

Восьмой семестр (Зачет, ПК-1, ПСК-3.2, ПСК-3.3)

1. Теоретические основы специального перевода.
2. Требования к качеству перевода научно-технической литературы.
3. Перевод терминологии в научно-технической литературе
4. Спецперевод как средство, обеспечивающее возможность обмена специальной технической информацией на разных языках
5. Сущность процесса перевода
6. Основные понятия теории перевода: речевое произведение, функция речевого произведения, адекватность, инвариант
7. Что такое хороший инженерно-технический перевод. Два уровня качества переводного текста: обычное и высокое
8. Жанры специальной научно-технической литературы: журнальная/газетная статья, характеристика жанра. Рекламные материалы: рекламная статья, проспект-реклама. Инструкция. Библиографические указатели и каталоги: традиционные и электронные. Патентная литература
9. Особенности научно-технических текстов на иностранном языке
10. Научная и техническая межкультурная коммуникация. Функциональные регистры и формы репрезентации. Шкала градаций по смысловым единицам. Интернационализация и специализация, подязыки
11. Лексико-грамматическая интерференция
12. Схема грамматического анализа предложения в техническом переводе
13. Термины и специальные обороты и основные типы и правила их перевода. Редактирование
14. Техническая документация, ориентированная на перевод и требования к ней
15. Передача англо-американизмов в научно-технической литературе
16. Грамматические особенности научно-технической литературы на немецком языке.
17. Лексические особенности научно-технической литературы на немецком языке
18. Стилистические особенности научно-технической литературы на немецком языке
19. Основные требования к переводу спецтекстов
20. Обеспечение адекватности переводного текста. Обеспечение ясности и доходчивости изложения. Устранение ошибок изложения исходного текста.
21. Использование стандартных словесных формул. Обеспечение инженерной грамотности

22. Работа со справочной литературой. Структура условного обозначения агрегата, аппарата и т.п.

23. Указание параметров питающей сети. Описание пульта (панели) управления.

Физические величины

24. Этапы полного письменного перевода и их характеристика. Правила выполнения полного письменного перевода

25. Тематика технических переводов и специализация переводчика

26. Научно-технический перевод в переводческих ресурсах Интернет

27. Аннотационный перевод, его структура и объем

28. Этапы аннотационного перевода

29. Типы заголовков в научно-технических текстах

30. Специфика использования перевода типа экспресс-информация

31. Средства автоматизации процесса перевода спецтекстов

32. Вспомогательные средства в работе переводчика (параллельные спецтексты).

33. Особенности работы с патентной литературой

34. Рекомендации по переводу патентов.

35. Полный письменный перевод спецтекста с переводческим комментарием

36. Полный письменный перевод спецтекста с использованием электронных словарей

37. Машинный перевод спецтекста

38. Постредактирование машинного перевода специального текста с учетом нормативных требований и анализом переводческих стратегий и примененных трансформаций

39. Реферативный письменный перевод спецтекста с переводческим комментарием

40. Аннотационный письменный перевод спецтекста с переводческим комментарием

41. Письменный перевод спецтекста типа экспресс-информация

42. Использование переводческих форумов при переводе спецтекста.

Девятый семестр (Экзамен, ПК-1, ПСК-3.2, ПСК-3.3)

1. Ответить на теоретические вопросы

2. Провести предпереводческий анализ исходного текста

3. Выполнить письменный перевод исходного спецтекста с лингвопереводческим (терминологическим) комментарием

85. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена и зачета.

Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала практических занятий, готовности к практической деятельности, успешного выполнения студентами лабораторных и курсовых работ, производственной и учебной практик и выполнения в процессе этих практик всех учебных поручений в соответствии с утвержденной программой.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного ответа) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

– усвоение программного материала;

- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;

- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Письменная контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. – Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

2. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Текст] = Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 96 с.

3. Практикум по переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - М. : Академия, 2012. - 359 с.

2. Карелин, А.Н. Немецкий язык: практическая грамматика / А.Н. Карелин, Н.М. Наер, О.В. Федулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет».

– 2-е изд., перераб., испр. и доп. – Москва : МПГУ, 2015. – 264 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0233-4. – Текст : электронный.

3. Сохань, А.А. Медицина: Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274>. – ISBN 978-5-4458-1915-8. – DOI 10.23681/229274. – Текст : электронный.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://rutrans.org/> - Сайт Союза переводчиков России.
2. <https://de.pons.com/> - Он-лайн словарь немецкого языка
3. <https://www.duden.de/> - Он-лайн словарь немецкого языка

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
 - конкретизировать для себя план изучения материала;
 - ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы
- для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

(обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Электронная библиотечная система Znanium.com (<http://znanium.com/>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Компьютерный класс, № 111

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место преподавателя в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), проектор, интерактивная доска.

Автоматизированные рабочие места в составе (компьютеры – 13 штук), магнитола JVC RD-EZ16, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 штук).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 штук).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.